

No. 10823

MULTILATERAL

**Convention on the non-applicability of statutory limitations
to war crimes and crimes against humanity. Adopted
by the General Assembly of the United Nations on
26 November 1968**

Authentic texts: English, French, Chinese, Russian and Spanish.

Registered ex officio on 11 November 1970.

MULTILATÉRAL

**Convention sur l'imprescriptibilité des crimes de guerre et
des crimes contre l'humanité. Adoptée par l'Assemblée
générale des Nations Unies le 26 novembre 1968**

Textes authentiques: anglais, français, chinois, russe et espagnol.

Enregistrée d'office le 11 novembre 1970.

CONVENTION¹ ON THE NON-APPLICABILITY OF STATUTORY LIMITATIONS TO WAR CRIMES AND CRIMES AGAINST HUMANITY

Preamble

The States Parties to the present Convention,

Recalling resolutions of the General Assembly of the United Nations 3 (I)² of 13 February 1946 and 170 (II)³ of 31 October 1947 on the extradition and punishment of war criminals, resolution 95 (I)⁴ of 11 December 1946 affirming the principles of international law recognized by the Charter of the International Military Tribunal,⁵ Nürnberg, and the judgement of the Tribunal, and resolutions 2184 (XXI)⁶ of 12 December 1966 and 2202 (XXI)⁷ of 16 December 1966 which expressly condemned as crimes against humanity the violation of the economic and political rights of the indigenous population on the one hand and the policies of *apartheid* on the other,

Recalling resolutions of the Economic and Social Council of the United Nations 1074 D (XXXIX)⁸ of 28 July 1965 and 1158 (XLI)⁹ of 5 August 1966

¹ Came into force on 11 November 1970, i.e., the ninetieth day after the date of the deposit with the Secretary-General of the United Nations of the tenth instrument of ratification, in accordance with article VIII (1). Following is the list of States having deposited the instruments of ratification:

<i>State</i>	<i>Date of Deposit</i>	
Bulgaria	21 May	1969
(With a declaration)*		
Byelorussian Soviet Socialist Republic	8 May	1969
(Confirming the declaration made upon signature)*		
Czechoslovakia	13 August	1970
Hungary	24 June	1969
(Confirming the declaration made upon signature)*		
Mongolia	21 May	1969
(Confirming the declaration made upon signature)*		
Poland	14 February	1969
Romania	15 September	1969
(With a declaration)*		
Ukrainian Soviet Socialist Republic	19 June	1969
(Confirming the declaration made upon signature)*		
Union of Soviet Socialist Republics	22 April	1969
(Confirming the declaration made upon signature)*		
Yugoslavia	9 June	1970

* See pp. 124 and 127 of this volume for the texts of the declarations made upon signature and ratification.

² United Nations, *Official Records of the General Assembly, First Session, First Part* (A/64), p. 9.

³ *Ibid.*, *Second Session*, (A/519), p. 102.

⁴ *Ibid.*, *First Session, Second Part* (A/64/Add.1), p. 188.

⁵ United Nations, *Treaty Series*, vol. 82, p. 279.

⁶ United Nations, *Official Records of the General Assembly, Twenty-first Session, Supplement No. 16* (A/6316), p. 70.

⁷ *Ibid.*, p. 20.

⁸ United Nations, *Official Records of the Economic and Social Council, Thirty-ninth Session, Supplement No. 1*, p. 23.

⁹ *Ibid.*, *Forty-first Session, Supplement No. 1*, p. 22.

on the punishment of war criminals and of persons who have committed crimes against humanity,

Noting that none of the solemn declarations, instruments or conventions relating to the prosecution and punishment of war crimes and crimes against humanity made provision for a period of limitation,

Considering that war crimes and crimes against humanity are among the gravest crimes in international law,

Convinced that the effective punishment of war crimes and crimes against humanity is an important element in the prevention of such crimes, the protection of human rights and fundamental freedoms, the encouragement of confidence, the furtherance of co-operation among peoples and the promotion of international peace and security,

Noting that the application to war crimes and crimes against humanity of the rules of municipal law relating to the period of limitation for ordinary crimes is a matter of serious concern to world public opinion, since it prevents the prosecution and punishment of persons responsible for those crimes,

Recognizing that it is necessary and timely to affirm in international law, through this Convention, the principle that there is no period of limitation for war crimes and crimes against humanity, and to secure its universal application,

Have agreed as follows :

Article I

No statutory limitation shall apply to the following crimes, irrespective of the date of their commission :

- (a) War crimes as they are defined in the Charter of the International Military Tribunal, Nürnberg, of 8 August 1945 and confirmed by resolutions 3 (I) of 13 February 1946 and 95 (I) of 11 December 1946 of the General Assembly of the United Nations, particularly the "grave breaches" enumerated in the Geneva Conventions of 12 August 1949¹ for the protection of war victims;
- (b) Crimes against humanity whether committed in time of war or in time of peace as they are defined in the Charter of the International Military Tribunal, Nürnberg, of 8 August 1945 and confirmed by resolutions 3 (I) of 13 February 1946 and 95 (I) of 11 December 1946 of the General Assembly of the United Nations, eviction by armed attack or occupation and inhuman acts resulting from the policy of *apartheid*, and the crime of genocide as defined in the 1948 Convention on the Prevention and Punishment of the Crime of Genocide,² even if such acts do not constitute a violation of the domestic law of the country in which they were committed.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 75, p. 2.

² *Ibid.*, vol. 78, p. 277.

Article II

If any of the crimes mentioned in article I is committed, the provisions of this Convention shall apply to representatives of the State authority and private individuals who, as principals or accomplices, participate in or who directly incite others to the commission of any of those crimes, or who conspire to commit them, irrespective of the degree of completion, and to representatives of the State authority who tolerate their commission.

Article III

The States Parties to the present Convention undertake to adopt all necessary domestic measures, legislative or otherwise, with a view to making possible the extradition in accordance with international law, of the persons referred to in article II of this Convention.

Article IV

The States Parties to the present Convention undertake to adopt, in accordance with their respective constitutional processes, any legislative or other measures necessary to ensure that statutory or other limitations shall not apply to the prosecution and punishment of the crimes referred to in articles I and II of this Convention and that, where they exist, such limitations shall be abolished.

Article V

This Convention shall, until 31 December 1969, be open for signature by any State Member of the United Nations or member of any of its specialized agencies or of the International Atomic Energy Agency, by any State Party to the Statute of the International Court of Justice, and by any other State which has been invited by the General Assembly of the United Nations to become a Party to this Convention.

Article VI

This Convention is subject to ratification. Instruments of ratification shall be deposited with the Secretary-General of the United Nations.

Article VII

This Convention shall be open to accession by any State referred to in article V. Instruments of accession shall be deposited with the Secretary-General of the United Nations.

Article VIII

I. This Convention shall enter into force on the ninetieth day after the date of the deposit with the Secretary-General of the United Nations of the tenth instrument of ratification or accession.

2. For each State ratifying this Convention or acceding to it after the deposit of the tenth instrument of ratification or accession, the Convention shall enter into force on the ninetieth day after the date of the deposit of its own instrument of ratification or accession.

Article IX

1. After the expiry of a period of ten years from the date on which this Convention enters into force, a request for the revision of the Convention may be made at any time by any Contracting Party by means of a notification in writing addressed to the Secretary-General of the United Nations.

2. The General Assembly of the United Nations shall decide upon the steps, if any, to be taken in respect of such a request.

Article X

1. This Convention shall be deposited with the Secretary-General of the United Nations.

2. The Secretary-General of the United Nations shall transmit certified copies of this Convention to all States referred to in article V.

3. The Secretary-General of the United Nations shall inform all States referred to in article V of the following particulars :

- (a) Signatures of this Convention, and instruments of ratification and accession deposited under articles V, VI and VII;
- (b) The date of entry into force of this Convention in accordance with article VIII;
- (c) Communications received under article IX.

Article XI

This Convention, of which the Chinese, English, French, Russian and Spanish texts are equally authentic, shall bear the date of 26 November 1968.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, being duly authorized for that purpose, have signed this Convention.

CONVENTION¹ SUR L'IMPRESCRIPTIBILITÉ DES CRIMES DE GUERRE ET DES CRIMES CONTRE L'HUMANITÉ

Préambule

Les États Parties à la présente Convention,

Rappelant les résolutions 3 (I)² et 170 (II)³ de l'Assemblée générale de l'Organisation des Nations Unies, en date des 13 février 1946 et 31 octobre 1947, portant sur l'extradition et le châtiment des criminels de guerre, et la résolution 95 (I)⁴ du 11 décembre 1946, confirmant les principes de droit international reconnus par le Statut du Tribunal militaire international de Nuremberg⁵ et par le jugement de ce Tribunal, ainsi que les résolutions 2184 (XXI)⁶ du 12 décembre 1966 et 2202 (XXI)⁷ du 16 décembre 1966, par lesquelles l'Assemblée générale a expressément condamné en tant que crimes contre l'humanité, d'une part, la violation des droits économiques et politiques des populations autochtones et, d'autre part, la politique d'*apartheid*,

Rappelant les résolutions 1074 D (XXXIX)⁸ et 1158 (XLI)⁹ du Conseil économique et social de l'Organisation des Nations Unies, en date des 28 juillet

¹ Entrée en vigueur le 11 novembre 1970, soit le quatre-vingt-dixième jour qui a suivi la date du dépôt auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies du dixième instrument de ratification, conformément à l'article VIII, paragraphe 1. On trouvera ci-après la liste des États qui ont déposé leur instrument de ratification :

État	Date du dépôt	
Bulgarie	21 mai	1969
(Avec une déclaration)*		
Hongrie	24 juin	1969
(Avec confirmation de la déclaration faite lors de la signature)*		
Mongolie	21 mai	1969
(Avec confirmation de la déclaration faite lors de la signature)*		
Pologne	14 février	1969
République socialiste soviétique de Biélorussie	8 mai	1969
(Avec confirmation de la déclaration faite lors de la signature)*		
République socialiste soviétique d'Ukraine	19 juin	1969
(Avec confirmation de la déclaration faite lors de la signature)*		
Roumanie	15 septembre	1969
(Avec une déclaration)*		
Tchécoslovaquie	13 août	1970
Union des Républiques socialistes soviétiques	22 avril	1969
(Avec confirmation de la déclaration faite lors de la signature)*		
Yougoslavie	9 juin	1970
* Voir pages 124 et 127 du présent volume le texte des déclarations faites lors de la signature et de la ratification.		

² Nations Unies, *Documents officiels de l'Assemblée générale, première session, première partie* (A/64), p. 9.

³ *Ibid.*, deuxième session (A/519), p. 102.

⁴ *Ibid.*, première session, seconde partie (A/64/Add.1), p. 188.

⁵ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 82, p. 279.

⁶ Nations Unies, *Documents officiels de l'Assemblée générale, vingt-et-unième session, Supplément n° 16* (A/6316), p. 72.

⁷ *Ibid.*, p. 20.

⁸ Nations Unies, *Documents officiels du Conseil économique et social, trente-neuvième session, Supplément n° 1*, p. 23.

⁹ *Ibid.*, quarante-et-unième session, Supplément n° 1, p. 22.

1965 et 5 août 1966, concernant le châtement des criminels de guerre et des individus coupables de crimes contre l'humanité,

Constatant que dans aucune des déclarations solennelles, actes et conventions visant la poursuite et la répression des crimes de guerre et des crimes contre l'humanité il n'a été prévu de limitation dans le temps,

Considérant que les crimes de guerre et les crimes contre l'humanité comptent au nombre des crimes de droit international les plus graves,

Convaincus que la répression effective des crimes de guerre et des crimes contre l'humanité est un élément important de la prévention de ces crimes, de la protection des droits de l'homme et des libertés fondamentales, propre à encourager la confiance, à stimuler la coopération entre les peuples et à favoriser la paix et la sécurité internationales,

Constatant que l'application aux crimes de guerre et aux crimes contre l'humanité des règles de droit interne relatives à la prescription des crimes ordinaires inquiète profondément l'opinion publique mondiale car elle empêche que les personnes responsables de ces crimes soient poursuivies et châtiées,

Reconnaissant qu'il est nécessaire et opportun d'affirmer en droit international, au moyen de la présente Convention, le principe de l'imprescriptibilité des crimes de guerre et des crimes contre l'humanité et d'en assurer l'application universelle,

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier

Les crimes suivants sont imprescriptibles, quelle que soit la date à laquelle ils ont été commis :

- a) Les crimes de guerre, tels qu'ils sont définis dans le Statut du Tribunal militaire international de Nuremberg du 8 août 1945 et confirmés par les résolutions 3 (I) et 95 (I) de l'Assemblée générale de l'Organisation des Nations Unies, en date des 13 février 1946 et 11 décembre 1946, notamment les « infractions graves » énumérées dans les Conventions de Genève du 12 août 1949¹ pour la protection des victimes de la guerre;
- b) Les crimes contre l'humanité, qu'ils soient commis en temps de guerre ou en temps de paix, tels qu'ils sont définis dans le Statut du Tribunal militaire international de Nuremberg du 8 août 1945 et confirmés par les résolutions 3 (I) et 95 (I) de l'Assemblée générale de l'Organisation des Nations Unies, en date des 13 février 1946 et 11 décembre 1946, l'éviction par une attaque armée ou l'occupation et les actes inhumains découlant de la politique d'*apartheid*, ainsi que le crime de génocide, tel qu'il est défini dans la Convention de 1948 pour la prévention et la répression du crime de génocide², même si ces actes

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 75, p. 3.

² *Ibid.*, vol. 78, p. 277.

ne constituent pas une violation du droit interne du pays où ils ont été commis.

Article II

Si l'un quelconque des crimes mentionnés à l'article premier est commis, les dispositions de la présente Convention s'appliqueront aux représentants de l'autorité de l'État et aux particuliers qui y participeraient en tant qu'auteurs ou en tant que complices, ou qui se rendraient coupables d'incitation directe à la perpétration de l'un quelconque de ces crimes, ou qui participeraient à une entente en vue de le commettre, quel que soit son degré d'exécution, ainsi qu'aux représentants de l'autorité de l'État qui toléreraient sa perpétration.

Article III

Les États Parties à la présente Convention s'engagent à adopter toutes les mesures internes, d'ordre législatif ou autre, qui seraient nécessaires en vue de permettre l'extradition, conformément au droit international, des personnes visées par l'article II de la présente Convention.

Article IV

Les États Parties à la présente Convention s'engagent à prendre, conformément à leurs procédures constitutionnelles, toutes mesures législatives ou autres qui seraient nécessaires pour assurer l'imprescriptibilité des crimes visés aux articles premier et II de la présente Convention, tant en ce qui concerne les poursuites qu'en ce qui concerne la peine; là où une prescription existerait en la matière, en vertu de la loi ou autrement, elle sera abolie.

Article V

La présente Convention sera jusqu'au 31 décembre 1969 ouverte à la signature de tout État Membre de l'Organisation des Nations Unies ou membre de l'une quelconque de ses institutions spécialisées ou membre de l'Agence internationale de l'énergie atomique, de tout État partie au Statut de la Cour internationale de Justice, ainsi que de tout autre État invité par l'Assemblée générale de l'Organisation des Nations Unies à devenir partie à la présente Convention.

Article VI

La présente Convention est sujette à ratification et les instruments de ratification seront déposés auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies.

Article VII

La présente Convention sera ouverte à l'adhésion de tout État visé à l'article V. Les instruments d'adhésion seront déposés auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies.

Article VIII

1. La présente Convention entrera en vigueur le quatre-vingt-dixième jour qui suivra la date du dépôt auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies du dixième instrument de ratification ou d'adhésion.

2. Pour chacun des États qui ratifieront la présente Convention ou y adhéreront après le dépôt du dixième instrument de ratification ou d'adhésion, ladite Convention entrera en vigueur le quatre-vingt-dixième jour après la date du dépôt par cet État de son instrument de ratification ou d'adhésion.

Article IX

1. Après l'expiration d'une période de dix ans à partir de la date à laquelle la présente Convention entrera en vigueur, une demande de révision de la Convention peut être formulée, en tout temps, par toute Partie contractante, par voie de notification écrite adressée au Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies.

2. L'Assemblée générale de l'Organisation des Nations Unies statuera sur les mesures à prendre, le cas échéant, au sujet de cette demande.

Article X

1. La présente Convention sera déposée auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies.

2. Le Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies fera tenir une copie certifiée conforme à la présente Convention à tous les États visés à l'article V.

3. Le Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies informera tous les États visés à l'article V :

- a) Des signatures apposées à la présente Convention et des instruments de ratification et d'adhésion déposés conformément aux articles V, VI et VII;
- b) De la date à laquelle la présente Convention entrera en vigueur conformément à l'article VIII;
- c) Des communications reçues conformément à l'article IX.

Article XI

La présente Convention, dont les textes anglais, chinois, espagnol, français et russe font également foi, portera la date du 26 novembre 1968.

EN FOI DE QUOI, les soussignés, dûment autorisés à cet effet, ont signé la présente Convention.

[CHINESE TEXT — TEXTE CHINOIS]

戰爭罪及危害人類罪不適用法定時效公約

弁 言

本公約締約國，

覆按聯合國大會關於引渡與懲治戰爭罪犯之一九四六年二月十三日決議案三(一)及一九四七年十月三十一日決議案一七〇(二)，以及確認紐倫堡國際軍事法庭組織法及該法庭判決所承認國際法原則之一九四六年十二月十一日決議案九十五(一)，與分別明白譴責侵害土著人民經濟及政治權利及種族隔離政策為危害人類罪之一九六六年十二月十二日決議案二一八四(二十一)及一九六六年十二月十六日決議案二二〇二(二十一)，

覆按聯合國經濟暨社會理事會關於懲治戰爭罪犯及危害人類罪犯之一九六五年七月二十八日決議案一〇七四D(三十九)及一九六六年八月五日決議案一一五八(四十一)，

鑒悉關於戰爭罪及危害人類罪追訴權及行刑權之各項鄭重宣言、約章或公約均不設法定時效期間之規定，

鑒於戰爭罪及危害人類罪乃國際法上情節最重大之罪，

深信有效懲治戰爭罪及危害人類罪為防止此種罪行、保障人權與基本自由、鼓勵信心、促進民族間合作、及增進國際和平與安全之一重要因素，

鑒悉國內法關於普通罪行之時效規則適用於戰爭罪及危害人類罪，為世界輿論極感憂慮之事，因其足以防止追訴與懲罰犯各該罪之人，

承認必須且合乎時宜經由本公約在國際法上確認戰爭罪及危害人類罪無時效期間之原則並設法使此項原則普遍適用，爰議定條款如下：

第一條

下列各罪，不論其犯罪期日，不適用法定時效：

(甲) 一九四五年八月八日紐倫堡國際軍事法庭組織法明定，並經聯合國大會一九四六年二月十三日決議案三(一)及一九四六年十二月十一日決議案九十五(一)確認之戰爭罪，尤其為一九四九年八月十二日保護戰爭受害人日內瓦公約列舉之“重大違約情事”，

(乙) 一九四五年八月八日紐倫堡國際軍事法庭組織法明定，並經聯合國大會一九四六年二月十三日決議案三(一)及一九四六年十二月十一日決議案九十五(一)確認之危害人類罪，無論犯罪係在戰時抑在平時，以武裝攻擊或佔領迫使遷離及因種族隔離政策而起之不人道行為，及一九四八年防止及懲治殘害人群罪公約明定之殘害人群罪，即使此等行為並不觸犯行為地國內法。

第二條

遇犯有第一條所稱各罪情事，本公約之規定適用於以正犯或從犯身分參加或直接煽動他人犯各該罪，或陰謀夥黨犯各該罪之國家當局代表及私人，不問既遂之程度如何並適用於容許犯此種罪之國家當局代表。

第三條

本公約締約國承允採取一切必要國內立法或其他措施，俾得依國際法引渡本公約第二條所稱之人。

第四條

本公約締約國承允各依本國憲法程序，採取必要立法或其他措施，以確保法定或他種時效不適用於本公約第一條及第二條所稱各罪之追訴權及行刑權，倘有此項時效規定，應行廢止。

第五條

本公約在一九六九年十二月三十一日以前聽由聯合國任何會員國，任何專門機關或國際原子能總署之會員國，國際法院規約任何當事國及經由聯合國大會邀請參加為本公約當事國之任何其他國家簽署。

第六條

本公約須經批准。批准書應送交聯合國秘書長存放。

第七條

本公約聽由第五條所稱任何國家加入。加入書應送交聯合國秘書長存放。

第八條

一 本公約於第十件批准書或加入書送交聯合國秘書長存放後第九十日起發生效力。

二. 對於在第十件批准書或加入書存放後批准或加入本公約之國家,本公約應於各該國交存批准書或加入書後第九十日起發生效力。

第九條

一. 任何締約國得於本公約生效之日起滿十年後隨時以書面通知聯合國秘書長請求修改本公約。

二. 對於此項請求應採何種步驟,由聯合國大會決定之。

第十條

一. 本公約應送交聯合國秘書長存放。

二. 聯合國秘書長應將本公約正式副本分送第五條所稱所有國家。

三. 聯合國秘書長應將下列各事通知第五條所稱所有國家:

(甲) 依第五條第六條及第七條對本公約所為之簽署及交存之批准書或加入書,

(乙) 本公約依第八條發生效力之日期,

(丙) 依第九條收到之來文。

第十一條

本公約中文、英文、法文、俄文及西班牙文各本同一作準,訂約日期為一九六八年十一月二十六日。

為此,下列代表各秉其正式授予簽字之權,謹簽字於本公約。

[RUSSIAN TEXT — TEXTE RUSSE]

КОНВЕНЦИЯ О НЕПРИМЕНИМОСТИ СРОКА ДАВНОСТИ К ВОЕННЫМ ПРЕСТУПЛЕНИЯМ И ПРЕСТУПЛЕНИЯМ ПРОТИВ ЧЕЛОВЕЧЕСТВА

Пreamбула

Государства-участники настоящей Конвенции,

ссылаясь на резолюции Генеральной Ассамблеи Организации Объединенных Наций 3 (I) от 13 февраля 1946 года и 170 (II) от 31 октября 1947 года о выдаче и наказании военных преступников, на резолюцию 95 (I) от 11 декабря 1946 года, подтверждающую принципы международного права, признанные Уставом Международного Нюрнбергского военного трибунала и приговором этого Трибунала, и на резолюции 2184 (XXI) от 12 декабря 1966 года и 2202 (XXI) от 16 декабря 1966 года, в которых ясно осуждаются как преступления против человечества нарушение экономических и политических прав коренного населения, с одной стороны, и политика апартеида, с другой,

ссылаясь на резолюции 1074 D (XXXIX) от 28 июля 1965 года и 1158 (XLI) от 5 августа 1966 года Экономического и Социального Совета Организации Объединенных Наций о наказании военных преступников и лиц, совершивших преступления против человечества,

отмечая, что ни в одной торжественной декларации, акте или конвенции, касающихся судебного преследования или наказания за военные преступления и преступления против человечества, не содержится положения о сроке давности,

считая, что в соответствии с международным правом военные преступления и преступления против человечества относятся к самым тяжким преступлениям,

исходя из убеждения, что эффективное наказание за военные преступления и преступления против человечества является важным фактором в деле предупреждения таких преступлений, защиты прав человека и основных свобод, укрепления доверия, поощрения сотрудничества между народами и обеспечения международного мира и безопасности,

отмечая, что применение к военным преступлениям и преступлениям против человечества внутренних правовых норм, касающихся срока давности в отношении обычных преступлений, является вопросом, вызывающим серьезную озабоченность мирового общественного мнения, так как оно препятствует судебному преследованию и наказанию лиц, ответственных за такие преступления,

признавая необходимость и своевременность утверждения в международном праве, посредством настоящей Конвенции, принципа о том, что не существует срока давности в отношении военных преступлений и преступлений против человечества, а также обеспечения повсеместного применения этого принципа,

согласились о нижеследующем:

Статья I

Никакие сроки давности не применяются к следующим преступлениям, независимо от времени их совершения:

- a)* военные преступления, как они определяются в Уставе Нюрнбергского международного военного трибунала от 8 августа 1945 года и подтверждаются резолюциями 3 (I) от 13 февраля 1946 года и 95 (I) от 11 декабря 1946 года Генеральной Ассамблеи Организации Объединенных Наций, а также, в частности, «серьезные нарушения», перечисленные в Женевских конвенциях о защите жертв войны от 12 августа 1949 года;
- b)* преступления против человечества, независимо от того, были ли они совершены во время войны или в мирное время, как они определяются в Уставе Нюрнбергского международного военного трибунала от 8 августа 1945 года и подтверждаются в резолюциях 3 (I) от 13 февраля 1946 года и 95 (I) от 11 декабря 1946 года Генеральной Ассамблеи Организации Объединенных Наций, изгнание в результате вооруженного нападения или оккупации и бесчеловечные действия, являющиеся следствием политики апартеида, а также преступление геноцида, определяемое в Конвенции 1948 года о предупреждении преступления геноцида и наказании за него, даже если эти действия не представляют собой нарушения внутреннего законодательства той страны, в которой они были совершены.

Статья II

В случае совершения какого-либо из преступлений, упомянутых в статье I, положения настоящей Конвенции применяются к представителям государственных властей и частным лицам, которые выступают в качестве исполнителей этих преступлений или соучастников таких преступлений, или непосредственно подстрекают других лиц к совершению таких преступлений, или участвуют в заговоре для их совершения, независимо от степени их завершенности, равно как и к представителям государственных властей, допускающим их совершение.

Статья III

Государства-участники настоящей Конвенции обязуются принять все необходимые внутренние меры законодательного или иного характера, направ-

ленные на то, чтобы в соответствии с международным правом создать условия для выдачи лиц, указанных в статье II настоящей Конвенции.

Статья IV

Государства-участники настоящей Конвенции обязуются принять в соответствии с их конституционной процедурой любые законодательные или иные меры, необходимые для обеспечения того, чтобы срок давности, установленный законом или иным путем, не применялся к судебному преследованию и наказанию за преступления, указанные в статьях I и II настоящей Конвенции, и чтобы там, где такой срок применяется к этим преступлениям, он был отменен.

Статья V

Настоящая Конвенция открыта до 31 декабря 1969 г. для подписания любым государством-членом Организации Объединенных Наций или членом любого из ее специализированных учреждений или членом Международного агентства по атомной энергии, любым государством-участником Статута Международного Суда, а также любым другим государством, приглашенным Генеральной Ассамблеей Организации Объединенных Наций стать участником настоящей Конвенции.

Статья VI

Настоящая Конвенция подлежит ратификации. Ратификационные грамоты депонируются у Генерального секретаря Организации Объединенных Наций.

Статья VII

Настоящая Конвенция открыта для присоединения любого государства, указанного в статье V. Документы о присоединении депонируются у Генерального секретаря Организации Объединенных Наций.

Статья VIII

1. Настоящая Конвенция вступает в силу на девяностый день после депонирования у Генерального секретаря Организации Объединенных Наций десятой ратификационной грамоты или документа о присоединении.

2. Для каждого государства, которое ратифицирует настоящую Конвенцию или присоединится к ней после депонирования десятой ратификационной грамоты или документа о присоединении, настоящая Конвенция вступает в силу на девяностый день после депонирования им его ратификационной грамоты или документа о присоединении.

Статья IX

1. После истечения десятилетнего периода со дня вступления в силу настоящей Конвенции просьба о пересмотре настоящей Конвенции может быть выдвинута в любое время любым государством-участником путем письменного уведомления, направленного на имя Генерального секретаря Организации Объединенных Наций.

2. Генеральная Ассамблея Организации Объединенных Наций принимает решение о том, какие меры, если таковые необходимы, следует провести в связи с такой просьбой.

Статья X

1. Настоящая Конвенция хранится у Генерального секретаря Организации Объединенных Наций.

2. Генеральный секретарь Организации Объединенных Наций препровождает заверенные копии настоящей Конвенции всем государствам, указанным в статье V.

3. Генеральный секретарь Организации Объединенных Наций уведомляет все государства, указанные в статье V, о нижеследующем:

- a) о подписании настоящей Конвенции и о сдаче на хранение в соответствии со статьями V, VI и VII ратификационных грамот или документов о присоединении;
- b) о дате вступления в силу настоящей Конвенции в соответствии со статьей VIII;
- c) о сообщениях, полученных в соответствии со статьей IX.

Статья XI

Настоящая Конвенция, английский, испанский, китайский, русский и французский тексты которой являются равно аутентичными, датирована 26 ноября 1968 года.

В УДОСТОВЕРЕНИЕ ЧЕГО нижеподписавшиеся, надлежащим образом для этого уполномоченные, подписали настоящую Конвенцию.

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

CONVENCION SOBRE LA IMPRESCRIPTIBILIDAD DE LOS CRIMENES DE GUERRA Y DE LOS CRIMENES DE LESA HUMANIDAD

Pedámbulo

Los Estados Partes en la presente Convención,

Recordando las resoluciones de la Asamblea General de las Naciones Unidas 3 (I) de 13 de febrero de 1946 y 170 (II) de 31 de octubre de 1947, sobre la extradición y el castigo de los criminales de guerra, la resolución 95 (I) de 11 de diciembre de 1946, que confirma los principios de derecho internacional reconocidos por el Estatuto del Tribunal Militar Internacional de Nuremberg y por el fallo de este Tribunal, y las resoluciones 2184 (XXI) de 12 de diciembre de 1966 y 2202 (XXI) de 16 de diciembre de 1966, que han condenado expresamente como crímenes contra la humanidad la violación de los derechos económicos y políticos de la población autóctona, por una parte, y la política de *apartheid*, por otra,

Recordando las resoluciones del Consejo Económico y Social de las Naciones Unidas 1074 D (XXXIX) de 28 de julio de 1965 y 1158 (XLI) de 5 de agosto de 1966, relativas al castigo de los criminales de guerra y de las personas que hayan cometido crímenes de lesa humanidad,

Observando que en ninguna de las declaraciones solemnes, instrumentos o convenciones para el enjuiciamiento y castigo de los crímenes de guerra y de los crímenes de lesa humanidad se ha previsto limitación en el tiempo,

Considerando que los crímenes de guerra y los crímenes de lesa humanidad figuran entre los delitos de derecho internacional más graves,

Convencidos de que la represión efectiva de los crímenes de guerra y de los crímenes de lesa humanidad es un elemento importante para prevenir esos crímenes y proteger los derechos humanos y libertades fundamentales, y puede fomentar la confianza, estimular la cooperación entre los pueblos y contribuir a la paz y la seguridad internacionales,

Advirtiendo que la aplicación a los crímenes de guerra y a los crímenes de lesa humanidad de las normas de derecho interno relativas a la prescripción de los delitos ordinarios suscita grave preocupación en la opinión pública mundial, pues impide el enjuiciamiento y castigo de las personas responsables de esos crímenes,

Reconociendo que es necesario y oportuno afirmar en derecho internacional, por medio de la presente Convención, el principio de la imprescriptibilidad de

los crímenes de guerra y de los crímenes de lesa humanidad y asegurar su aplicación universal,

Conviene en lo siguiente :

Artículo I

Los crímenes siguientes son imprescriptibles, cualquiera que sea la fecha en que se hayan cometido :

- a) Los crímenes de guerra según la definición dada en el Estatuto del Tribunal Militar Internacional de Nuremberg, de 8 de agosto de 1945, y confirmada por las resoluciones de la Asamblea General de las Naciones Unidas 3 (I) de 13 de febrero de 1946 y 95 (I) de 11 de diciembre de 1946, sobre todo las « infracciones graves » enumeradas en los Convenios de Ginebra de 12 de agosto de 1949 para la protección de las víctimas de la guerra;
- b) Los crímenes de lesa humanidad cometidos tanto en tiempo de guerra como en tiempo de paz, según la definición dada en el Estatuto del Tribunal Militar Internacional de Nuremberg, de 8 de agosto de 1945 y confirmada por las resoluciones de la Asamblea General de las Naciones Unidas 3 (I) de 13 de febrero de 1946 y 95 (I) de 11 de diciembre de 1946, así como la expulsión por ataque armado u ocupación y los actos inhumanos debidos a la política de *apartheid* y el delito de genocidio definido en la Convención de 1948 para la prevención y la sanción del delito de genocidio aun si esos actos no constituyen una violación del derecho interno del país donde fueron cometidos.

Artículo II

Si se cometiere alguno de los crímenes mencionados en el artículo I, las disposiciones de la presente Convención se aplicarán a los representantes de la autoridad del Estado y a los particulares que participen como autores o cómplices o que inciten directamente a la perpetración de alguno de esos crímenes, o que conspiren para cometerlos, cualquiera que sea su grado de desarrollo, así como a los representantes de la autoridad del Estado que toleren su perpetración.

Artículo III

Los Estados Partes en la presente Convención se obligan a adoptar todas las medidas internas que sean necesarias, legislativas o de cualquier otro orden, con el fin de hacer posible la extradición, de conformidad con el derecho internacional, de las personas a que se refiere el artículo II de la presente Convención.

Artículo IV

Los Estados Partes en la presente Convención se comprometen a adoptar, con arreglo a sus respectivos procedimientos constitucionales, las medidas

legislativas o de otra índole que fueran necesarias para que la prescripción de la acción penal o de la pena, establecida por ley o de otro modo, no se aplique a los crímenes mencionados en los artículos I y II de la presente Convención y, en caso de que exista, sea abolida.

Artículo V

La presente Convención estará abierta hasta el 31 de diciembre de 1969 a la firma de todos los Estados Miembros de las Naciones Unidas o miembros de algún organismo especializado o del Organismo Internacional de Energía Atómica, así como de todo Estado Parte en el Estatuto de la Corte Internacional de Justicia y de cualquier otro Estado invitado por la Asamblea General de las Naciones Unidas a ser parte en la presente Convención.

Artículo VI

La presente Convención está sujeta a ratificación y los instrumentos de ratificación se depositarán en poder del Secretario General de las Naciones Unidas.

Artículo VII

La presente Convención quedará abierta a la adhesión de cualquiera de los Estados mencionados en el artículo V. Los instrumentos de adhesión se depositarán en poder del Secretario General de las Naciones Unidas.

Artículo VIII

1. La presente Convención entrará en vigor el nonagésimo día siguiente a la fecha en que haya sido depositado en poder del Secretario General de las Naciones Unidas el décimo instrumento de ratificación o de adhesión.

2. Para cada Estado que ratifique la presente Convención o se adhiera a ella después de haber sido depositado el décimo instrumento de ratificación o de adhesión, la Convención entrará en vigor el nonagésimo día siguiente a la fecha en que tal Estado haya depositado su instrumento de ratificación o de adhesión.

Artículo IX

1. Una vez transcurrido un período de diez años contado a partir de la fecha en que entre en vigor la presente Convención, todo Estado parte podrá solicitar en cualquier momento la revisión de la presente Convención mediante notificación por escrito dirigida al Secretario General de las Naciones Unidas.

2. La Asamblea General de las Naciones Unidas decidirá sobre les medidas que deban tomarse, en su caso, respecto a tal solicitud.

Artículo X

1. La presente Convención será depositada en poder del Secretario General de las Naciones Unidas.

2. El Secretario General de las Naciones Unidas hará llegar copias certificadas de la presente Convención a todos los Estados mencionados en el artículo V.

3. El Secretario General de las Naciones Unidas comunicará a todos los Estados mencionados en el artículo V :

- a) Las firmas puestas en la presente Convención y los instrumentos de ratificación y adhesión depositados conforme a las disposiciones de los artículos V, VI y VII;
- b) La fecha en que la presente Convención entre en vigor conforme a lo dispuesto en el artículo VIII;
- c) Las comunicaciones recibidas conforme a lo dispuesto en el artículo IX.

Artículo XI

La presente Convención, cuyos textos en chino, español, francés, inglés y ruso son igualmente auténticos, llevará la fecha 26 de noviembre de 1968.

EN FE DE LO CUAL, los suscritos, debidamente autorizados al efecto, han firmado la presente Convención.

FOR AFGHANISTAN:

POUR L'AFGHANISTAN:

阿富汗:

За Афганистан:

POR EL AFGANISTÁN:

FOR ALBANIA:

POUR L'ALBANIE:

阿爾巴尼亞:

За Албанию:

POR ALBANIA:

FOR ALGERIA:

POUR L'ALGÉRIE:

阿爾及利亞:

За Алжир:

POR ARGELIA:

FOR ARGENTINA:

POUR L'ARGENTINE:

阿根廷:

За Аргентину:

POR LA ARGENTINA:

FOR AUSTRALIA:

POUR L'AUSTRALIE:

澳大利亞:

За Австралию:

POR AUSTRALIA:

FOR AUSTRIA:

POUR L'AUTRICHE:

奧地利:

За Австрию:

FOR AUSTRIA:

FOR BARBADOS:

POUR LA BARBADE:

巴貝多:

За Барбадос:

FOR BARBADOS:

FOR BELGIUM:

POUR LA BELGIQUE:

比利時:

За Бельгию:

FOR BELGICA:

FOR BOLIVIA:

POUR LA BOLIVIE:

玻利維亞:

За Боливию:

FOR BOLIVIA:

FOR BOTSWANA:

POUR LE BOTSWANA:

波扎那:

За Ботсвану:

FOR BOTSWANA:

FOR BRAZIL:
POUR LE BRÉSIL:
巴西:
За Бразилию:
POR EL BRASIL:

FOR BULGARIA:
POUR LA BULGARIE:
保加利亞:
За България:
POR BULGARIA:

М. ТАРАБАНОВ

21 January 1969¹

FOR BURMA:
POUR LA BIRMANIE:
緬甸:
За Бирму:
POR BIRMANIA:

FOR BURUNDI:
POUR LE BURUNDI:
布隆提:
За Бурунди:
POR BURUNDI:

¹ M. Tarabanov.

FOR THE BYELORUSSIAN SOVIET SOCIALIST REPUBLIC:¹

POUR LA RÉPUBLIQUE SOCIALISTE SOVIÉTIQUE DE BIÉLORUSSIE:¹

白俄羅斯蘇維埃社會主義共和國：

За Белорусскую Советскую Социалистическую Республику:

POR LA REPÚBLICA SOCIALISTA SOVIÉTICA DE BIELORRUSIA:

Г. ЧЕРНУЩЕНКО

7 января 1969 г.²

FOR CAMBODIA:

POUR LE CAMBODGE:

柬埔寨：

За Камбоджу:

POR CAMBOYA:

FOR CAMEROON:

POUR LE CAMEROUN:

喀麥隆：

За Камерун:

POR EL CAMERÚN:

FOR CANADA:

POUR LE CANADA:

加拿大：

За Канаду:

POR EL CANADÁ:

¹ See p. 124 of this volume for the texts of the declarations made upon signature.

² G. Chernushchenko. 7 January 1969.

¹ Voir p. 124 du présent volume le texte des déclarations faites lors de la signature.

² G. Tchernouchtchenko. 7 janvier 1969.

FOR THE CENTRAL AFRICAN REPUBLIC:
POUR LA RÉPUBLIQUE CENTRAFRICAINE:
中非共和國:
За Центральноеафриканскую Республику:
POR LA REPÚBLICA CENTROAFRICANA:

FOR CEYLON:
POUR CEYLAN:
錫蘭:
За Цейлон:
POR CEILÁN:

FOR CHAD:
POUR LE TCHAD:
查德:
За Чад:
POR EL CHAD:

FOR CHILE:
POUR LE CHILI:
智利:
За Чили:
POR CHILE:

FOR CHINA:
POUR LA CHINE:
中國:
За Китай:
POR CHINA:

FOR COLOMBIA:

POUR LA COLOMBIE:

哥倫比亞:

За Колумбию:

POR COLOMBIA:

FOR THE CONGO (BRAZZAVILLE):

POUR LE CONGO (BRAZZAVILLE):

剛果 (布拉斯市):

За Конго (Браззавиль):

POR EL CONGO (BRAZZAVILLE):

FOR THE CONGO (DEMOCRATIC REPUBLIC OF):

POUR LE CONGO (RÉPUBLIQUE DÉMOCRATIQUE DU):

剛果 (民主共和國):

За Демократическую Ресублику Конго:

POR EL CONGO (REPÚBLICA DEMOCRÁTICA DE):

FOR COSTA RICA:

POUR LE COSTA RICA:

哥斯大黎加:

За Коста-Рику:

POR COSTA RICA:

FOR CUBA:

POUR CUBA:

古巴:

За Кубу:

POR CUBA:

FOR CYPRUS:

POUR CHYPRE:

賽普勒斯:

За Кипр:

POR CHIPRE:

FOR CZECHOSLOVAKIA:¹

POUR LA TCHÉCOSLOVAQUIE:¹

捷克斯拉夫:

За Чехословакию:

POR CHECOSLOVAQUIA:

ZDENĚK ČERNÍK

21 May 1969

FOR DAHOMEY:

POUR LE DAHOMEY:

達荷美:

За Дагомею:

POR EL DAHOMEY:

FOR DENMARK:

POUR LE DANEMARK:

丹麥:

За Данию:

POR DINAMARCA:

¹ See p. 124 of this volume for the texts of the declarations made upon signature.

¹ Voir p. 124 du présent volume le texte des déclarations faites lors de la signature.

FOR THE DOMINICAN REPUBLIC:
POUR LA RÉPUBLIQUE DOMINICAINE:
多明尼加共和國:
За Доминикайскую Республику:
POR LA REPÚBLICA DOMINICANA:

FOR ECUADOR:
POUR L'ÉQUATEUR:
厄瓜多:
За Эквадор:
POR EL ECUADOR:

FOR EL SALVADOR:
POUR EL SALVADOR:
薩爾瓦多:
За Сальвадор:
POR EL SALVADOR:

FOR EQUATORIAL GUINEA:
POUR LA GUINÉE ÉQUATORIALE:
赤道幾內亞:
За Экваториальную Гвинею:
POR GUINEA ECUATORIAL:

FOR ETHIOPIA:
POUR L'ÉTHIOPIE:
衣索比亞:
За Эфиопию:
POR ETIOPÍA:

FOR THE FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY:
POUR LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE:
德意志聯邦共和國:
За Федеративную Республику Германии:
POR LA REPÚBLICA FEDERAL DE ALEMANIA:

FOR FINLAND:
POUR LA FINLANDE:
芬蘭:
За Финляндию:
POR FINLANDIA:

FOR FRANCE:
POUR LA FRANCE:
法蘭西:
За Францию:
POR FRANCIA:

FOR GABON:
POUR LE GABON:
加彭:
За Габон:
POR EL GABÓN:

FOR GAMBIA:
POUR LA GAMBIE:
岡比亞:
За Гамбию:
POR GAMBIA:

FOR GHANA:
POUR LE GHANA:
迦納:
За Гану:
POR GHANA:

FOR GREECE:
POUR LA GRÈCE:
希臘:
За Грeцию:
POR GRECIA:

FOR GUATEMALA:
POUR LE GUATEMALA:
瓜地馬拉:
За Гватемалу:
POR GUATEMALA:

FOR GUINEA:
POUR LA GUINÉE:
幾內亞:
За Гвинею:
POR GUINEA:

FOR GUYANA:
POUR LA GUYANE:
蓋亞那:
За Гвиану:
POR GUYANA:

FOR HAITI:

POUR HAÏTI:

海地:

За Гаити:

POR HAÏTÍ:

FOR THE HOLY SEE:

POUR LE SAINT-SIÈGE:

教廷:

За Святейший престол:

FOR LA SANTA SEDE:

FOR HONDURAS:

POUR LE HONDURAS:

宏都拉斯:

За Гондурас:

FOR HONDURAS:

FOR HUNGARY:¹

POUR LA HONGRIE:¹

匈牙利:

За Венгрию:

FOR HUNGRIA:

KÁROLY CSATORDAY

New York, March 25, 1969

¹ See p. 124 of this volume for the texts of the declarations made upon signature.

¹ Voir p. 124 du présent volume le texte des déclarations faites lors de la signature.

FOR ICELAND:
POUR L'ISLANDE:
冰島:
За Исландию:
POR ISLANDIA:

FOR INDIA:
POUR L'INDE:
印度:
За Индию:
POR LA INDIA:

FOR INDONESIA:
POUR L'INDONÉSIE:
印度尼西亞:
За Индонезию:
POR INDONESIA:

FOR IRAN:
POUR L'IRAN:
伊朗:
За Иран:
POR EL IRÁN:

FOR IRAQ:
POUR L'IRAK:
伊拉克:
За Ирак:
POR EL IRAK:

FOR IRELAND:
POUR L'IRLANDE:
愛爾蘭:
За Ирландию:
FOR IRLANDA:

FOR ISRAEL:
POUR ISRAËL:
以色列:
За Израиль:
FOR ISRAEL:

FOR ITALY:
POUR L'ITALIE:
義大利:
За Италию:
FOR ITALIA:

FOR THE IVORY COAST:
POUR LA CÔTE-D'IVOIRE:
牙象海岸:
За Берег Слоновой Кости:
FOR LA COSTA DE MARFIL:

FOR JAMAICA:
POUR LA JAMAÏQUE:
牙買加:
За Ямайку:
FOR JAMAICA:

FOR JAPAN:

POUR LE JAPON:

日本:

За Японию:

FOR EL JAPÓN:

FOR JORDAN:

POUR LA JORDANIE:

約旦:

За Иорданию:

FOR JORDANIA:

FOR KENYA:

POUR LE KENYA:

肯亞:

За Кению:

FOR KENIA:

FOR KUWAIT:

POUR LE KOWEÏT:

科威特:

За Кувейт:

FOR KUWAIT:

FOR LAOS:

POUR LE LAOS:

寮國:

За Лаос:

FOR LAOS:

FOR LEBANON:
POUR LE LIBAN:
黎巴嫩:
За Ливан:
POR EL LÍBANO:

FOR LESOTHO:
POUR LE LESOTHO:
賴索托:
За Лесото:
POR LESOTHO:

FOR LIBERIA:
POUR LE LIBÉRIA:
賴比瑞亞:
За Либерию:
POR LIBERIA:

FOR LIBYA:
POUR LA LIBYE:
利比亞:
За Ливию:
POR LIBIA:

FOR LIECHTENSTEIN:
POUR LE LIECHTENSTEIN:
列支敦斯登:
За Лихтенштейн:
POR LIECHTENSTEIN:

FOR LUXEMBOURG:

POUR LE LUXEMBOURG:

盧森堡:

За Люксембург:

FOR LUXEMBURGO:

FOR MADAGASCAR:

POUR MADAGASCAR:

馬達加斯加:

За Мадагаскар:

FOR MADAGASCAR:

FOR MALAWI:

POUR LE MALAWI:

馬拉威:

За Малави:

FOR MALAWI:

FOR MALAYSIA:

POUR LA MALAISIE:

馬來亞聯邦:

За Малайскую Федерацию:

FOR MALASIA:

FOR THE MALDIVE ISLANDS:

POUR LES ÎLES MALDIVES:

馬爾代夫羣島:

За Мальдивские острова:

FOR LAS ISLAS MALDIVAS:

FOR MALI:

POUR LE MALI:

馬利:

За Мали:

FOR MALÍ:

FOR MALTA:

POUR MALTE:

馬耳他:

За Мальту:

FOR MALTA:

FOR MAURITANIA:

POUR LA MAURITANIE:

茅利塔尼亞:

За Мавританию:

FOR MAURITANIA:

FOR MAURITIUS:

POUR MAURICE:

模里西斯:

За Маврикий:

FOR MAURICIO:

FOR MEXICO:

POUR LE MEXIQUE:

墨西哥:

За Мексику:

FOR MÉXICO:

F. CUEVAS C.

3 July 1969

FOR MONACO:

POUR MONACO:

摩納哥:

За Монако:

FOR MÓNACO:

FOR MONGOLIA:¹

POUR LA MONGOLIE:¹

蒙古:

За Монголию:

FOR MONGOLIA:

M. DUGERSUREN

31/1/69

FOR MOROCCO:

POUR LE MAROC:

摩洛哥:

За Марокко:

FOR MARRUECOS:

¹ See p. 124 of this volume for the texts of the declarations made upon signature.

¹ Voir p. 124 du présent volume le texte des déclarations faites lors de la signature.

FOR NEPAL:

POUR LE NÉPAL:

尼泊爾:

За Непал:

POR NEPAL:

FOR THE NETHERLANDS:

POUR LES PAYS-BAS:

荷蘭:

За Нидерланды:

POR LOS PAÍSES BAJOS:

FOR NEW ZEALAND:

POUR LA NOUVELLE-ZÉLANDE:

紐西蘭:

За Новую Зеландию:

POR NUEVA ZELANDIA:

FOR NICARAGUA:

POUR LE NICARAGUA:

尼加拉瓜:

За Никарагуа:

POR NICARAGUA:

FOR THE NIGER:

POUR LE NIGER:

奈及爾:

За Нигер:

POR EL NÍGER:

FOR NIGERIA:
POUR LA NIGÉRIA:
奈及利亞:
За Нигерию:
POR NIGERIA:

FOR NORWAY:
POUR LA NORVÈGE:
挪威:
За Норвегию:
POR NORUEGA:

FOR PAKISTAN:
POUR LE PAKISTAN:
巴基斯坦:
За Пакистан:
POR EL PAKISTÁN:

FOR PANAMA:
POUR LE PANAMA:
巴拿馬:
За Панаму:
POR PANAMÁ:

FOR PARAGUAY:
POUR LE PARAGUAY:
巴拉圭:
За Парагвай:
POR EL PARAGUAY:

FOR PERU:
POUR LE PÉROU:
祕魯:
За Перу:
POR EL PERÚ:

FOR THE PHILIPPINES:
POUR LES PHILIPPINES:
菲律賓:
За Филиппины:
POR FILIPINAS:

FOR POLAND:¹
POUR LA POLOGNE:¹
波蘭:
За Польшу:
POR POLONIA:

B. TOMOROWICZ

Dec. 16th 1968

FOR PORTUGAL:
POUR LE PORTUGAL:
葡萄牙:
За Португалию:
POR PORTUGAL:

¹ See p. 124 of this volume for the texts of the declarations made upon signature.

¹ Voir p. 124 du présent volume le texte des déclarations faites lors de la signature.

FOR THE REPUBLIC OF KOREA:
POUR LA RÉPUBLIQUE DE CORÉE:
大韓民國:
За Корейскую Республику:
POR LA REPÚBLICA DE COREA:

FOR THE REPUBLIC OF VIET-NAM:
POUR LA RÉPUBLIQUE DU VIET-NAM:
越南共和國:
За Республику Вьетнам:
POR LA REPÚBLICA DE VIET-NAM:

FOR ROMANIA:¹
POUR LA ROUMANIE:¹
羅馬尼亞:
За Румынию:
POR RUMANIA:

G. DIACONESCU

17 April 1969

FOR RWANDA:
POUR LE RWANDA:
盧安達:
За Руанду:
POR RWANDA:

¹ See p. 124 of this volume for the texts of the declarations made upon signature.

¹ Voir p. 124 du présent volume le texte des déclarations faites lors de la signature.

FOR SAN MARINO:
POUR SAINT-MARIN:
聖馬利諾:
За Сан-Марино:
POR SAN MARINO:

FOR SAUDI ARABIA:
POUR L'ARABIE SAOUDITE:
沙烏地阿拉伯:
За Саудовскую Аравию:
POR ARABIA SAUDITA:

FOR SENEGAL:
POUR LE SÉNÉGAL:
塞內加爾:
За Сенегал:
POR EL SENEGAL:

FOR SIERRA LEONE:
POUR LE SIERRA LEONE:
獅子山:
За Сьерра-Леоне:
POR SIERRA LEONA:

FOR SINGAPORE:
POUR SINGAPOUR:
新加坡:
За Сингапур:
POR SINGAPUR:

FOR SOMALIA:

POUR LA SOMALIE:

索馬利亞:

За Сомали:

POR SOMALIA:

FOR SOUTH AFRICA:

POUR L'AFRIQUE DU SUD:

南非:

За Южную Африку:

POR SUDÁFRICA:

FOR SOUTHERN YEMEN:

POUR LE YÉMEN DU SUD:

南也門:

За Южный Йемен:

POR EL YEMEN MERIDIONAL:

FOR SPAIN:

POUR L'ESPAGNE:

西班牙:

За Испанию:

POR ESPAÑA:

FOR THE SUDAN:

POUR LE SOUDAN:

蘇丹:

За Судан:

POR EL SUDÁN:

FOR SWAZILAND:
POUR LE SOUAZILAND:
史瓦濟蘭:
За Свазиленд:
POR SWAZILANDIA:

FOR SWEDEN:
POUR LA SUÈDE:
瑞典:
За Швецию:
POR SUECIA:

FOR SWITZERLAND:
POUR LA SUISSE:
瑞士:
За Швейцарию:
POR SUIZA:

FOR SYRIA:
POUR LA SYRIE:
叙利亞:
За Сирию:
POR SIRIA:

FOR THAILAND:
POUR LA THAÏLANDE:
泰國:
За Таиланд:
POR TAILANDIA:

FOR TOGO:

POUR LE TOGO:

多哥:

За Того:

POR EL TOGO:

FOR TRINIDAD AND TOBAGO:

POUR LA TRINITÉ-ET-TOBAGO:

千里達及托貝哥:

За Тринидад и Тобаго:

POR TRINIDAD Y TABAGO:

FOR TUNISIA:

POUR LA TUNISIE:

突尼西亞:

За Тунис:

POR TÚNEZ:

FOR TURKEY:

POUR LA TURQUIE:

土耳其:

За Турцию:

POR TURQUÍA:

FOR UGANDA:

POUR L'UGANDA:

烏干達:

За Уганду:

POR UGANDA:

FOR THE UKRAINIAN SOVIET SOCIALIST REPUBLIC:¹

POUR LA RÉPUBLIQUE SOCIALISTE SOVIÉTIQUE D'UKRAINE:¹

烏克蘭蘇維埃社會主義共和國：

За Украинскую Советскую Социалистическую Республику:

POR LA REPÚBLICA SÔCIALISTA SOVIÉTICA DE UCRANIA:

М. ПОЛЯНИЧКО

14.I.1969²

FOR THE UNION OF SOVIET SOCIALIST REPUBLICS:¹

POUR L'UNION DES RÉPUBLIQUES SOCIALISTES SOVIÉTIQUES:¹

蘇維埃社會主義共和國聯邦：

За Союз Советских Социалистических Республик:

POR LA UNIÓN DE REPÚBLICAS SOCIALISTAS SOVIÉTICAS:

Я. МАЛИК

6.I.69³

FOR THE UNITED ARAB REPUBLIC:

POUR LA RÉPUBLIQUE ARABE UNIE:

阿拉伯聯合共和國：

За Объединенную Арабскую Республику:

POR LA REPÚBLICA ARABE UNIDA:

¹ See p. 124 of this volume for the texts of the declarations made upon signature.

² M. Polianichko. 14 January 1969.

³ Ya. Malik. 6 January 1969.

¹ Voir p. 124 du présent volume le texte des déclarations faites lors de la signature.

² M. Polyanitchko. 14 janvier 1969.

³ Ya. Malik. 6 janvier 1969.

FOR THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN
IRELAND:

POUR LE ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE
DU NORD:

大不列顛及北愛爾蘭聯合王國:

За Соединенное Королевство Великобритании и Северной
Ирландии:

POR EL REINO UNIDO DE GRAN BRETAÑA E IRLANDA DEL NORTE:

FOR THE UNITED REPUBLIC OF TANZANIA:

POUR LA RÉPUBLIQUE-UNIE DE TANZANIE:

坦尚尼亞聯合共和國:

За Объединенную Республику Танзания:

POR LA REPÚBLICA UNIDA DE TANZANIA:

FOR THE UNITED STATES OF AMERICA:

POUR LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE:

美利堅合衆國:

За Соединенные Штаты Америки:

POR LOS ESTADOS UNIDOS DE AMÉRICA:

FOR THE UPPER VOLTA:

POUR LA HAUTE-VOLTA:

上伏塔:

За Верхнюю Вольту:

POR EL ALTO VOLTA:

FOR URUGUAY:

POUR L'URUGUAY:

烏拉圭:

За Уругвай:

POR EL URUGUAY:

FOR VENEZUELA:

POUR LE VENEZUELA:

委內瑞拉:

За Венесуэлу:

POR VENEZUELA:

FOR WESTERN SAMOA:

POUR LE SAMOA-OCCIDENTAL:

西薩摩亞:

За Западное Самоа:

POR SAMOA OCCIDENTAL:

FOR YEMEN:

POUR LE YÉMEN:

也門:

За Йемен:

POR EL YEMEN:

FOR YUGOSLAVIA:

POUR LA YUGOSLAVIE:

南斯拉夫:

За Югославию:

FOR YUGOSLAVIA:

ANTON VRATUŠA

Dec. 16, 1968

FOR ZAMBIA:

POUR LA ZAMBIE:

尚比亞:

За Замбию:

FOR ZAMBIA:

*DECLARATIONS MADE UPON
SIGNATURE*BYELORUSSIAN SOVIET
SOCIALIST REPUBLIC

[RUSSIAN TEXT — TEXTE RUSSE]

«Белорусская Советская Социалистическая Республика заявляет, что положения статей V и VII Конвенции о неприменимости срока давности к военным преступлениям и преступлениям против человечества, препятствующие некоторым государствам подписать Конвенцию или присоединиться к ней, противоречат принципу суверенного равенства государств».

[TRANSLATION]

The Byelorussian Soviet Socialist Republic declares that the provisions of articles V and VII of the Convention on the Non-Applicability of Statutory Limitations to War Crimes and Crimes against Humanity, which prevent certain States from signing the Convention or acceding to it, are contrary to the principle of the sovereign equality of States.

CZECOSLOVAKIA

“The Czechoslovak Socialist Republic declares that the provisions of articles V and VII of the Convention on the Non-Applicability of Statutory Limitations to War Crimes and Crimes against Humanity, adopted by the General Assembly of the United Nations on 26 November 1968, are in contradiction with the principle that all States have the right to become parties to multilateral treaties governing matters of general interest.”

HUNGARY

“The Government of the Hungarian People's Republic declares that the provisions contained in articles V and VII of the Convention on the Non-Applicability of

*DÉCLARATIONS FAITES LORS
DE LA SIGNATURE*RÉPUBLIQUE SOCIALISTE
SOVIÉTIQUE DE BIÉLORUSSIE

[TRADUCTION]

La République socialiste soviétique de Biélorussie déclare que les dispositions des articles V et VII de la Convention sur l'imprescriptibilité des crimes de guerre et des crimes contre l'humanité, qui empêchent certains États de signer la Convention ou d'y adhérer, sont contraires au principe de l'égalité souveraine des États.

TCHÉCOSLOVAQUIE

[TRADUCTION — TRANSLATION]

La République socialiste tchécoslovaque déclare que les dispositions des articles V et VII de la Convention sur l'imprescriptibilité des crimes de guerre et des crimes contre l'humanité, adoptée par l'Assemblée générale des Nations Unies le 26 novembre 1968, sont en contradiction avec le principe que tous les États ont le droit de devenir parties aux traités multilatéraux réglant des questions d'intérêt général.

HONGRIE

[TRADUCTION — TRANSLATION]

Le Gouvernement de la République populaire hongroise déclare que les dispositions contenues dans les articles V et VII de la Convention sur l'imprescriptibilité

Statutory Limitations to War Crimes and Crimes against Humanity, adopted by the General Assembly of the United Nations on November 26, 1968, which deny the possibility to certain States to become signatories to the Convention are of a discriminatory nature, violate the principles of sovereign equality of States and are more particularly incompatible with the objectives and purposes of the said Convention."

MONGOLIA

"The Mongolian People's Republic deems it necessary to state that the provisions of articles V and VII of the Convention on the Non-Applicability of Statutory Limitations to War Crimes and Crimes against Humanity have discriminatory nature and seek to preclude certain States from participation in the Convention and declares that as the Convention deals with matters affecting the interests of all States it should be open to participation by all States without any discrimination or restriction."

POLAND

"The Polish People's Republic considers that the dispositions of Articles V and VII of the Convention on the Non-Applicability of Statutory Limitations to War Crimes and Crimes against Humanity, adopted by the General Assembly on the 26th of November 1968, make it impossible for a number of States to become parties to the Convention and are therefore of a discriminatory character which is contradictory to the object and aims of this Convention.

"The Polish People's Republic is of the opinion that, in accordance with the principle of sovereign equality of States,

des crimes de guerre et des crimes contre l'humanité, adoptée par l'Assemblée générale des Nations Unies le 26 novembre 1968, selon lesquelles un certain nombre d'États se voient refuser la possibilité de devenir signataires à ladite Convention sont de caractère discriminatoire, violent le principe de l'égalité souveraine des États et sont, particulièrement, incompatibles avec les buts et objectifs de ladite Convention.

MONGOLIE

[TRADUCTION — TRANSLATION]

La République populaire mongole juge nécessaire de signaler que les dispositions des articles V et VII de la Convention sur l'imprescriptibilité des crimes de guerre et des crimes contre l'humanité ont un caractère discriminatoire et visent à empêcher un certain nombre d'États de devenir parties à la Convention, et elle déclare que la Convention a trait à des questions qui concernent les intérêts de tous les États et doit donc être ouverte à l'adhésion de tous les États, sans discrimination ni limitation.

POLOGNE

[TRADUCTION — TRANSLATION]

La République populaire de Pologne considère que les dispositions des articles V et VII de la Convention sur l'imprescriptibilité des crimes de guerre et des crimes contre l'humanité, que l'Assemblée générale a adoptée le 26 novembre 1968, mettent un certain nombre d'États dans l'impossibilité de devenir parties à la Convention et ont par suite un caractère discriminatoire qui est incompatible avec l'objet et les buts de la Convention.

La République populaire de Pologne est d'avis que, conformément au principe de l'égalité souveraine des États, la Conven-

the Convention should be open to all States without any discrimination and limitation.”

tion doit être ouverte à la participation de tous les États sans discrimination ni limitation aucune.

ROMANIA

ROUMANIE

[TRANSLATION — TRADUCTION]

The Government of the Socialist Republic of Romania states that the provisions of article V of the Convention on the Non-Applicability of Statutory Limitations to War Crimes and Crimes against Humanity are not in accordance with the principle that all States have the right to become parties to international instruments regulating matters of general interest.

« Le Gouvernement de la République Socialiste de Roumanie déclare que les dispositions de l'article 5 de la Convention sur l'imprescriptibilité des crimes de guerre et des crimes contre l'humanité ne sont pas en concordance avec le principe selon lequel tous les États ont le droit de devenir parties aux négociations internationales réglementant des questions d'intérêt général. »

UKRAINIAN SOVIET SOCIALIST REPUBLIC

RÉPUBLIQUE SOCIALISTE SOVIÉTIQUE D'UKRAINE

[RUSSIAN TEXT — TEXTE RUSSE]

« Украинская Советская Социалистическая Республика заявляет, что положения статей V и VII Конвенции о неприменимости срока давности к военным преступлениям и преступлениям против человечества, препятствующие некоторым государствам подписать Конвенцию или присоединиться к ней, противоречат принципу суверенного равенства государств ».

[TRANSLATION]

[TRADUCTION]

The Ukrainian Soviet Socialist Republic declares that the provisions of articles V and VII of the Convention on the Non-Applicability of Statutory Limitations to War Crimes and Crimes against Humanity, which prevent certain States from signing the Convention or acceding to it, are contrary to the principle of the sovereign equality of States.

La République socialiste soviétique d'Ukraine déclare que les dispositions des articles V et VII de la Convention sur l'imprescriptibilité des crimes de guerre et des crimes contre l'humanité, qui empêchent certains États de signer la Convention ou d'y adhérer, sont contraires au principe de l'égalité souveraine des États.

UNION OF SOVIET SOCIALIST REPUBLICS

UNION DES RÉPUBLIQUES SOCIALISTES SOVIÉTIQUES

[RUSSIAN TEXT — TEXTE RUSSE]

« Союз Советских Социалистических Республик заявляет, что положения статей V и VII Конвенции о неприменимости срока давности к военным

преступлениям и преступлениям против человечества, препятствующие некоторым государствам подписать Конвенцию или присоединиться к ней, противоречат принципу суверенного равенства государств».

[TRANSLATION]

The Union of the Soviet Socialist Republics declares that the provisions of articles V and VII of the Convention on the Non-Applicability of Statutory Limitations to War Crimes and Crimes against Humanity, which prevent certain States from signing the Convention or acceding to it, are contrary to the principle of the sovereign equality of States.

[TRADUCTION]

L'Union des Républiques socialistes soviétiques déclare que les dispositions des articles V et VII de la Convention sur l'imprescriptibilité des crimes de guerre et des crimes contre l'humanité, qui empêchent certains États de signer la Convention ou d'y adhérer, sont contraires au principe de l'égalité souveraine des États.

DECLARATIONS MADE UPON
RATIFICATION

BULGARIA

[TRANSLATION — TRADUCTION]

The People's Republic of Bulgaria deems it necessary at the same time to declare that the provisions of articles V and VII of the Convention on the Non-Applicability of Statutory Limitations to War Crimes and Crimes against Humanity, which prevent a number of States from signing the Convention or acceding to it, are contrary to the principle of the sovereign equality of States.

DÉCLARATIONS FAITES LORS
DE LA RATIFICATION

BULGARIE

« La République populaire de Bulgarie juge nécessaire en même temps de déclarer que les dispositifs des articles V et VII de la Convention sur l'imprescriptibilité des crimes de guerre et des crimes contre l'humanité qui empêchent un certain nombre d'États de signer la Convention ou d'y adhérer sont contraires au principes de l'égalité souveraine des États. »

BYELORUSSIAN SOVIET
SOCIALIST REPUBLIC¹RÉPUBLIQUE SOCIALISTE
SOVIÉTIQUE DE BIÉLORUSSIE¹

[BYELORUSSIAN TEXT — TEXTE BIÉLORUSSE]

« Беларуская Савецкая Сацыялістычная Рэспубліка заяўляе, што палажэнні артыкулаў V і VII Канвенцыі аб непрымяненні тэрміну даўнасці да ваенных злачынстваў і злачынстваў супраць чалавецтва, якія перашкаджаюць некаторым дзяржавам падпісаць Канвенцыю альбо далучыцца да яе, супярэчаць прынцыпу суверэнай роўнасці дзяржаў ».

¹ See p. 124 of this volume for the Russian text, as well as the English and French translations, of this declaration.

¹ Voir p. 124 du présent volume pour le texte russe, ainsi que les traductions en anglais et en français de cette déclaration.

MONGOLIA¹MONGOLIE¹

[MONGOLIAN TEXT — TEXTE MONGOL]

« Бүгд Найрамдах Монгол Ард Улс энэ Конвенцид зарим улс гүрний оролцох боломжийг түүгсгэсэн түүний V ба VII зүйлийн ялгаварлан гадуурхах шинж чанартай болохыг зааи тэмдэглэж цэргийн гэмт хэрэг болон хүн төрөлхтний эсрэг гэмт хэргийг хөөн хэлэлцэх хугацаа хэтэрсэнд гл тооцох тухай Конвенцид оролцох явдал улс гүрнүүдийн бүрэн эрхт адил тэгш зарчмын дагууд ямар нэгэн ялгавар, хязгаарлалтгүйгээр бүх улс гүрэнд чөлөөтэй байх ёстой гэж мэдэгдэж байна ».

[RUSSIAN TEXT — TEXTE RUSSE]

МНР считает необходимым указать на дискриминационный характер статей V и VII Конвенции, согласно которым ряд государств лишен возможности стать ее участниками, и заявляет, что Конвенция о неприменимости срока давности к военным преступлениям и преступлениям против человечества в соответствии с принципом суверенного равенства государств должна быть открыта для участия всех государств без какой-либо дискриминации и ограничения.

ROMANIA

ROUMANIE

[TRANSLATION — TRADUCTION]

The State Council of the Socialist Republic of Romania states that the provisions of articles V and VII of the Convention on the Non-Applicability of Statutory Limitations to War Crimes and Crimes against Humanity are not compatible with the principle that multilateral international treaties, the subject and purpose of which concern the international community as a whole, should be open for universal participation.

« Le Conseil d'État de la République socialiste de Roumanie déclare que les dispositions des articles V et VII de la Convention sur l'imprescriptibilité des crimes de guerre et des crimes contre l'humanité ne sont pas en concordance avec le principe selon lequel les traités internationaux multilatéraux dont l'objet et le but intéressent la communauté internationale dans son ensemble devraient être ouverts à la participation universelle. »

¹ See p. 125 of this volume for the English text, as well as the French translation, of this declaration.

¹ Voir p. 125 du présent volume pour le texte anglais, ainsi que la traduction en français, de cette déclaration.

UKRAINIAN SOVIET SOCIALIST
REPUBLIC¹

RÉPUBLIQUE SOCIALISTE
SOVIÉTIQUE D'UKRAINE¹

[UKRAINIAN TEXT — TEXTE UKRAINIEN]

« Українська Радянська Соціалістична Республіка заявляє, що положення статей V і VII Конвенції про незастосування строку давності до воєнних злочинів і злочинів проти людства, які перешкоджають деяким державам підписати Конвенцію або приєднатися до неї, суперечать принципу суверенної рівності держав »

¹ See p. 126 of this volume for the Russian text, as well as the English and French translations, of this declaration.

¹ Voir p. 126 du présent volume pour le texte russe, ainsi que les traductions en anglais et en français, de cette déclaration.